

К чтению одного места в Повести временных лет

Исследование происхождения и состава летописной статьи 6551 (1043) г., содержащей рассказ о походе Руси на Константинополь, привело А. А. Шахматова, а за ним и других исследователей к выводу, что этот рассказ в редакции, представленной в ПВЛ, обнаруживает следы работы двух авторов. Как одно из доказательств этого положения указывалось на явную неувязку во фразе: «и възвратися в Русь въ сѣ да вѣ ше ся в корабль своѣ». Из предшествующего повествования летописи и из приведенной фразы явствует, что воины, ранее попавшие на берег с затопленных бурей русских кораблей, после того как Владимир Ярославич разбил направленный в погоню греческий флот, смогли сесть в уцелевшие корабли и вернуться на Русь. Все это противоречит последующему рассказу летописи о взятии в плен выброшенных на берег воинов Владимира. Такое противоречие, по мнению А. А. Шахматова и Д. С. Лихачева, может быть объяснено вставкой в первоначальный текст, в котором говорилось о том, что буря потопила русский флот и часть дружины была выброшена на берег и что оставшиеся русские ладьи разбили греческие корабли, направленные в погоню. «Логическим следствием морской победы было бы, — заключает А. А. Шахматов, — спасение выброшенных на берег», и потому упоминание о взятии их в плен неожиданно и должно быть признано позднейшей вставкой.¹

Эти наблюдения и выводы продиктовали А. А. Шахматову необходимость предложить конъектуру текста. Исправив чтение Лаврентьевского списка по Радзивилловскому («Володимер же . . . възспятивъся изби оляди Гречьскыя и възвратися в Русь въ сѣ да вѣ ше ся в корабль своѣ»),² он так восстанавливает первоначальный текст: «Володимер же възспятивъся, изби олядия Грьчьскыя, и възвратиша ся Русь, въ сѣ да вѣ ше ся в корабль своѣ».³

Выделенные разрядкой места дают ясное представление о степени исправления А. А. Шахматовым летописного текста.

Прежде всего заметим, что такая версия хода событий, по которой «изверженные на брег» были подобраны уцелевшими русскими кораблями,

¹ А. А. Шахматов. Разыскания о древнейших русских летописных сводах. СПб., 1908, стр. 441—444. См. также: Д. С. Лихачев. Комментарии. — В кн.: Повесть временных лет, ч. 2. М.—Л., 1950 (серия «Литературные памятники»), стр. 379.

² А. А. Шахматов. Разыскания . . . , стр. 442. Ср.: ПСРА, т. I, М., 1962, стлб. 154.

³ А. А. Шахматов. Разыскания . . . , стр. 584. Ср.: А. А. Шахматов. Повесть временных лет, т. I. Пгр., 1916, стр. 196.

противоречит сообщению Скилицы в передаче Кедрина о взятии в плен потерпевших крушение русских воинов, которые за недостатком судов направились на Русь сухопутным путем.⁴ Это показание византийского источника переключается с теми сообщениями летописи, которые А. Шахматов признал вставками позднейшего редактора.

Возникает, однако, вопрос: действительно ли мы имеем дело в ПВЛ с противоречивым летописным текстом слившихся двух источников?

«Все повествование о походе, — писал В. М. Истрин, — настолько ясно и естественно, что нет никакой надобности видеть в нем какие-либо вставки». Однако он сам ослабил это наблюдение, предположив, что два слова — «отцю Яневу», — поясняющие, кем был Вышата, добавлены позже. Определение этого пояснения как вставки было В. М. Истрину необходимо, так как он считал летописную статью 1043 г. составленной позднее этой даты и входившей в летописный свод, возникший, по его мнению, вскоре после смерти Ярослава Мудрого в 1054 г. Не соглашаясь с А. А. Шахматовым, В. М. Истрин не уделил, однако, достаточного внимания отмеченной в летописном тексте неувязке, заметив вскользь: «Нельзя придавать значения фразе „всьдъше (и варианты) в корабль своѣ“, которую летописец, может быть, написал, не давая себе ясного отчета о ней».⁵

Летописец несомненно отдавал себе отчет в том, что и как писал. Правда, ошибиться мог и переписчик, но и с этим выводом не следует спешить преждевременно. В данном случае конъектура А. А. Шахматова может также оказаться лишней, если только станем иначе читать текст.

Основой полемики должен быть, конечно, сам первоисточник. Здесь спор касается в основном чтения слова «всьдъдавшеся». Запись этого слова не взята из источника, но, как пишет сам А. А. Шахматов, реконструирована «на основании варианта Радзивилловского» списка, где находим „всьдъше“, между тем как в Лаврентьевской — „ссьдавшеся“, в Ипатьевской — „ссьдъдавшеся“; впрочем, чтение „ссьдъдавшеся“, в виду последующего „въ корабль своѣ“, едва ли может иметь другой смысл, чем чтение „всьдъше“.⁶

Постараемся доказать, что такой другой смысл здесь имеется. Разночтения в написании одного слова при совпадении ближайшего контекста в разных списках диктуют прежде всего поиски чтения, грамматически обусловленного и удовлетворяющего смыслу. Таковое чтение мы находим в Ипатьевском и Хлебниковском списках; ему близок также Лаврентьевский список; таким образом, надо следовать основным для рукописной традиции ПВЛ спискам, с той только оговоркой, что не следует читать «ссьдъдавшеся» (Ипатьевский и Хлебниковский списки), «ссьдъдавшеся» (Лаврентьевский список), как предлагают доселе издатели, но «сь сьдавшеся, с сьдавшеся». Предлог сь, с (выступающий тут с творительным

⁴ Georgius Cedrenus Joannis Scylitzae ope ab J. Bekkero suppletus et emendatus, t. II, Вонпае, 1839, стр. 554—555.

⁵ В. М. Истрин. Замечания о начале русского летописания. (По поводу исследований А. А. Шахматова в области древнерусской летописи). — ИОРЯС, т. XXVII (1922), Л., 1924, стр. 209.

⁶ А. А. Шахматов. 1) Разыскания..., стр. 442; 2) Повесть временных лет, т. 1, стр. 196. Д. С. Лихачев в своем издании ПВЛ по Лаврентьевскому списку отдал предпочтение разночтению Радзивилловского и Академического списков, причем «всьдше», как это видно из перевода («Владимир ... сел на корабли свои»; ср.: Повесть временных лет, ч. 1, стр. 104, 304), признано не причастием множественного числа, а имперфектом единственного числа.

падежом для обозначения совместности) по правилу писался с ъ, но уже в XIV в. писцы часто пропускали ъ; нередко встречается также мена ъ на ѵ.⁷

Первенство следует признать за записью в Ипатьевском и Хлебниковском списках, так как произведенное от глагола «сѣдати»⁸ с возвратным местоимением ся именное действительное причастие прошедшего времени выступает здесь в падеже, согласованном со словосочетанием фразы, т. е. в творительном социативном падеже множественного числа мужского рода — «сѣдавши|ся», тогда как в Лаврентьевском списке в именительном падеже множественного числа — «сѣдавшѣ|ся». Возврат к именительному падежу в Лаврентьевской рукописи XIV в. связан с наблюдающимся уже в древнейших памятниках процессом утраты склонения именными действительными причастиями и превращением их в деепричастия.⁹ Знаменательно, что составители сводов, содержащих пространную редакцию летописного рассказа о походе 1043 г., встречаясь с искаженной записью (ср. Радзивиловский и Академический списки: «всѣдше»), пытались исправлять текст (Н4Л, Никоновская летопись), либо пропускали сомнительное место (С1Л, Воскресенская летопись).¹⁰

Итак, вместо исправлений и восстановлений мы предлагаем оставить текст таким, каким он записан в Ипатьевской летописи.¹¹ Следует тут же подчеркнуть, что именно в Ипатьевской летописи рассказ о походе 1043 г. сохранил в более исправном виде, с меньшим, нежели в Лаврентьевской, количеством изменений.¹²

Для наглядного обоснования предложенного выше чтения приводим содержание и ближайший контекст соответствующего фрагмента летописной статьи 1043 г., предлагая и перевод спорного предложения.

После бури, которая потопила часть русского флота, шеститысячная дружина, спасаясь на берег с потерпевших крушение кораблей, под командованием Вышаты направилась на Русь, «и бысть вѣсть Грѣком, яко изблю море Русь и послав цесарь именемъ Мономах по Руси оладыи 14». И далее:

⁷ В той же летописной статье 1043 г. по Ипатьевской летописи ъ неоднократно заменен ѵ, например: Володимеръ, къ, съ изверженными, вспятився, възвратися. См.: ПСРЛ, т. II, СПб., 1908, стб. 142. В Лаврентьевском списке предлог с (также к, в и др.) выступает преимущественно без ъ; например, в статье 1043 г.: с ними, с дружиною, в корабль (ПСРЛ, т. I, стб. 154).

⁸ У И. И. Срезневского (Материалы, т. III, стб. 887—888) отмечен в значении: садиться, сидеть, ютиться, помещаться, находиться.

⁹ Ср.: В. И. Борковский и П. С. Кузнецов. Историческая грамматика русского языка. М., 1965, стр. 318.

¹⁰ ПСРЛ, т. IV, ч. 1, вып. 1, Пгр., 1915, стр. 115; т. IX, СПб., 1862, стр. 82: «всѣдше (всѣдавшѣ) коиждо в корабли свои». Ср.: ПСРЛ, т. V, вып. 1, Л., 1925, стр. 129; т. VII, СПб., 1856, стр. 331. Об исправлениях древнерусскими писцами непонятого текста см.: Д. С. Лихачев. Текстология. На материале русской литературы X—XVII вв. М., 1962, стр. 73 и сл.

¹¹ Таким он был не только в протографе обоих списков, Ипатьевского и Хлебниковского, но, судя по Лаврентьевскому списку (где именительный падеж причастия несомненно вторичен), также и в их архетипе, т. е., по сути, в авторском тексте ПВА.

¹² Эти более правильные чтения учел также А. А. Шахматов в своей реконструкции текстов Древнейшего киевского свода и ПВА. См.: А. А. Шахматов. 1) Разыскания..., стр. 584; 2) Повесть временных лет, т. 1, стр. 195—196. Ипатьевский список сохраняет также чаще древнерусские грамматические формы, присущие оригиналу ПВА. Так, например, в Ипатьевском и Лаврентьевском списках винительный падеж множественного числа: «кораблѣ своѣ», в Радзивиловском и Академическом списках уже старославянская форма: «корабли своя». В Ипатьевском списке древнерусская форма причастия: «хотяче», в Лаврентьевском списке уже старославянская форма: «хотяще» (ср.: ПСРЛ, т. I, стб. 154; т. II, стб. 142).

Текст

Володимер же [с дружиною] видив, яко идуць по них, вспятывся изби оляднии Грѣчкыи и възвратися в Русь съ сѣдавшыся в корабль своѣ. Вышату же яша съ изверженными на брег и приве-доша я Цесарюграду.¹³

Перевод

Владимир же с дружиною, увидя, что за ними идут, повернув вспять, разбил греческие корабли и вернулся на Русь с вместившимися в свои корабли [или: помещавшимися, находившимися на своих кораблях]... и т. д.

Как видно, текст не дает основания говорить об отсутствии грамматической и смысловой согласованности между отдельными членами предложения. Применение действительного причастия прошедшего времени — «сѣдавшыся» имеет в виду действие, предшествовавшее выраженным в аористе действиям Владимира (изби, възвратися). Становится понятным и обоснованным грамматически появление рядом с единственным множественного числа, так как употребленный с предлогом творительный падеж (съ сѣдавшыся) в конструкции предложения обозначает предмет (воев), который сопровождает предмет (Владимира), выраженный подлежащим.¹⁴ Смысл очевидный: вернулись только находившиеся (вместившиеся, усевшиеся) после бури на уцелевших кораблях. Разобранная фраза не только не противоречит, но органически связана и предельно понятна именно в контексте предшествующего и последующего рассказа о походе.

Отказ от предложенной А. А. Шахматовым конъектуры в пользу переданного рукописной традицией чтения, осмысленного путем отличной от предложенной издателями ПВЛ разбивки на слова, лишает предположение о двух авторах летописного рассказа о походе 1043 г. в ПВЛ существенного аргумента. Это содействует также пересмотру совокупности вопросов о первоначальном составе, редакциях, времени, обстоятельствах составления и авторстве летописного повествования о походе на Царьград в 1043 г.¹⁵

Высказываясь в данном случае против конъектуры, автор отнюдь не восстает против поисков осмысления и исправления испорченного текста.¹⁶ Но прежде чем исправлять, следует испытать возможности, которые сулит чтение сохранившихся списков. Результат такой попытки автор и предлагает на суд читателя.

¹³ ПСРЛ, т. II, стлб. 142; «с дружиною» взято из Хлебниковского списка, пропущено в Ипатьевском, но есть в Лаврентьевском, Радзивилловском и Академическом списках. Ср.: ПСРЛ, т. I, стлб. 154.

¹⁴ Однако следует подчеркнуть, что эта архаичная грамматическая форма в текстах пока не обнаружена.

¹⁵ Круг этих вопросов рассмотрен в статье: А. Порре. *Opowieść latopisarska o wycprawie «na Greków» w 1043 r. Jej redakcje i okoliczności powstania.* — *Slavia Orientalis*, R. XVI, 1967, № 4, стр. 349—362.

¹⁶ Ср. интересные наблюдения о конъектурах: Д. С. Лихачев. *Текстология*, стр. 148—155.